

7/16029

c'est avec les plants  
américains Sabaté qu'a  
été créé et reconstitué...

plus du tiers des  
merveilleux vignobles  
de l'Algérie. . . . .



**VIGNES  
AMÉRICAINES  
SABATÉ**

BUREAUX & CAISSE  
6 Bd Baudin 6  
TELEPHONES.  
12-43 & 35-08  
TÉLÉGRAMMES  
VIGNAMÉRICAINES  
ALGER

BS

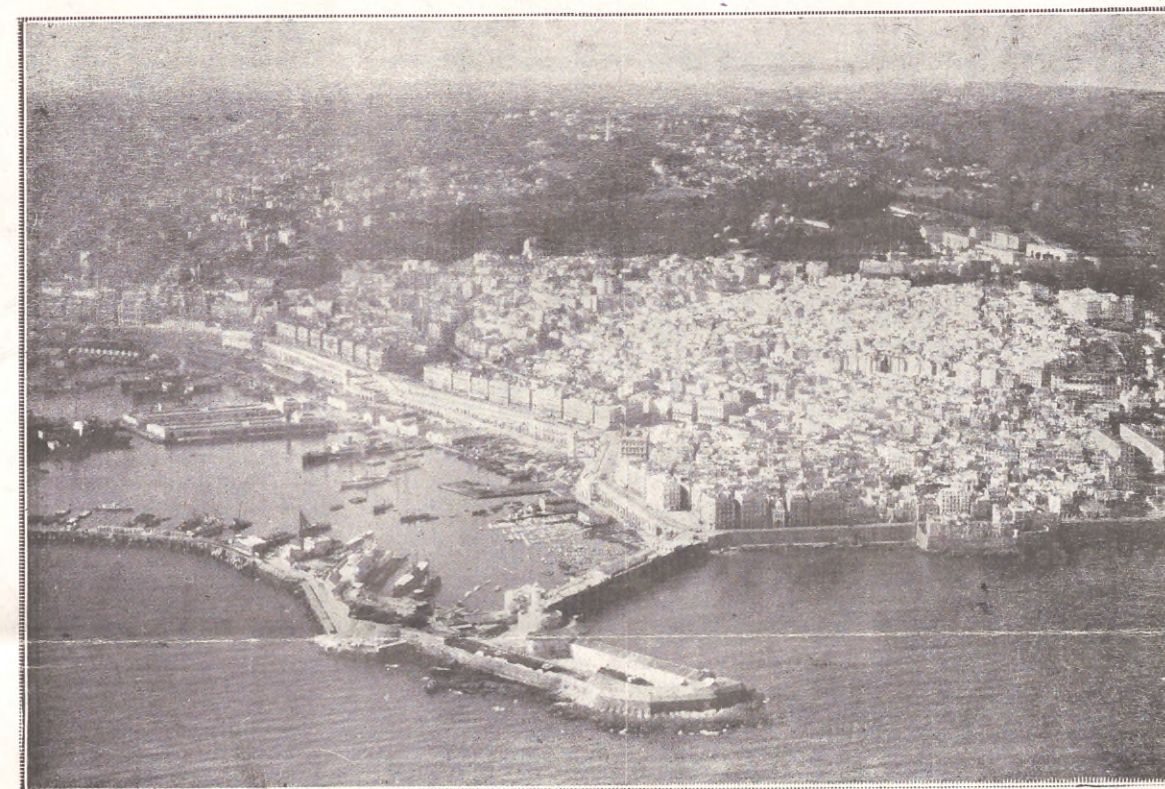
le bel avenir de  
vos vignobles dé-  
pend du choix  
des plants que  
vous emploierez.

les plants des pépi-  
nières Sabaté se re-  
commandent de leur  
qualité comme de  
leur authenticité.  
LES ADOPTER. . .  
. . . C'EST REUSSIR

# La antena ESPAÑOLA

## LITERATURA · ARTES · DEPORTES

P 4 DIC. 1975



Vue d'Alger prise par avion

(Cliché Cie Aero-Postale. Pilote, M. Poulain. Photographe, M. G. Stadler)





# COMPAGNIE DE NAVIGATION MIXTE

(Cie TOUACHE)

SERVICES MARITIMES RAPIDES  
PASSAGERS et MARCHANDISES  
entre l'AFRIQUE DU NORD et la METROPOLE

Au Départ d'Alger pour Marseille : le Vendredi à 12 heures.  
Au Départ d'Alger pour Marseille : le Lundi à 18 heures.  
Au Départ de Bône pour Marseille : le Vendredi à 10 h. 30.  
Au Départ de Philippeville pour Marseille : le Samedi à 12 heures.  
Au Départ de Tunis pour Marseille : le Jeudi à 17 heures.  
Alger-Port-Vendres: Départs tous les Mercredis et Samedis à 17 heures, par le paquebot « El-Golée ».

Au Départ d'Oran pour Port-Vendres : le Jeudi à 10 heures.

Ligne ALGER - PALMA de MALLORCA - MARSEILLE

Départs d'Alger : TOUS LES LUNDIS, à 18 heures.

ALGER : J. COUDRAY et FILS, 11, Boulevard de la République.  
MARSEILLE : Direction : 1, La Canebière.



## L'art de France

MEUBLES DE GRAND STYLE

Magasin d'Exposition : 36, Rue Michelet.

Téléphone : 47.47.

Usines : 56, av. Bouzaréa.

— 2, rue Fourchault.

— 15, rue Burdeau.

Où allons-nous pour être  
bien servis ?

### Chez Raimond

Coiffeur

2, rue Généraux Morris, Alger

### Richard's Bar

Dégustation de café

Spécialité : café Viennois, pousse-  
café et cocktails

6, rue Généraux Morris — ALGER

Téléphone 69-00

### Grand

### Café du Ballon

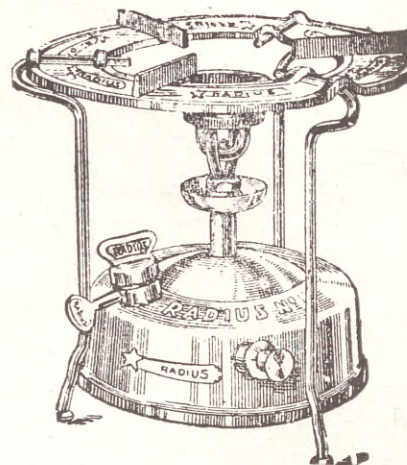
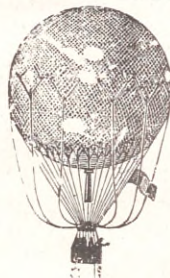
### SALORT RENÉ

Propriétaire

ALGER — 0 — 2, Rue d'Isly, 2

Téléphone : 18-68

R. C. Alger 9971



Faites votre cuisine avec un

## RADIUS

qui brûle avec une flamme  
bleue et sans fumée.

Demandez RADIUS à votre  
fournisseur habituel.

Agent général pour l'Algérie :

G. DUSSAUZE

7, Rue Rovigo - ALGER

Tél. 41-83 Adr. télég. Gadus-Alger

## Compania Transmediterranea



Servicio regular para Palma y Barcelona

— 0 —

Salidas de Argel para Palma los días  
25, por vapores de la clase con todo el  
confort moderno. Camarotes de lujo.

Para Pasajes y flete, dirigirse a su  
consignatario

Monsieur SITGES

Quai Nord, 40

ALGER

Téléphone 3.27

## Remington Portatil

Pagadera 85 francos el mes  
Es la maquina de escribir que por  
todos conceptos le conviene

En su casa

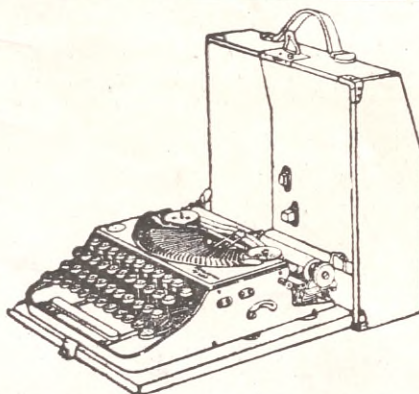
En su despacho

En sus viajes

Solicite catalogo general y condiciones  
de venta

Remington Typewriter Co S. A.

5, rue Charras, ALGER. — Téléph. 49-70



## ALGER-ALICANTE-ALGER

Société Générale

de Transports Maritimes à Vapeur

Service rapide par paquebot

### "SIDI-BRAHIM"

Départ d'Alger : le 17 Mars, à 21 h.

Départ d'Alicante : le 18 Mars, à  
midi.

S'adresser : 1, Rue de Constantine.

Tél. 3-16, 34-44.



# La Antena

## ESPAÑOLA

### LITERATURA · ARTES · DEPORTES

Director-Propietario: Don José Roquer.

Sub-Director: Don José Serra.

Administrador: Don Juan Roquer.

Gerente: Don Matias Aranda.

(Todos los envíos de fondos deben hacerse a nombre del Administrador)

APARECE DOS VECES POR MES

#### Precios de Suscripción:

Trimestre. . . . . 10 fr.

Semestre. . . . . 20 fr.

Un año. . . . . 40 fr.

Extranjero: Un año. . . . . 50 fr.

Dirección y Administración:

9, Rue Rovigo — ALGER

Precio del número: 1.75 Frs.

## LA CIUDAD UNIVERSITARIA DE MADRID

Al cumplirse el XXV aniversario del reinado de S. M. Don Alfonso XIII, varias corporaciones, ciudades y organismos, concibieron la idea de rendir al Monarca un homenaje que patentizara la más ferviente adhesión de su pueblo.

S. M. el Rey, enterado del propósito, hizo saber que rehusaba todo agasajo, manifestando a la vez que sería más grato a sus ojos que, cuanto pensaba invertirse en fiestas y obsequios, se aplicara a crear una nueva Universidad, grandiosa en su organización, edificios y elementos de enseñanza, que pudiera compararse con los mejores núcleos universitarios del mundo, y quedara en la corte de España, como el recuerdo más importante de su reinado.

Esta iniciativa del Rey, dió origen a una suscripción nacional, a la que, con generosidad sin precedentes, acudieron con sus donativos las entidades del país y nutridas representaciones de todas las clases sociales, reuniéndose en breve plazo muchos millones de pesetas.

El Gobierno, queriendo sumarse al entusiasmo que surgió del regio propósito, hizo cesión, para emplazamiento de la nueva urbe universitaria, del amplio parque denominado de la Moncloa, cuya extensión alcanza

360 hectáreas, o sea una superficie mayor a la que, hasta el presente, ocupa ninguna Universidad de Europa.

El periodo gestatorio de la magna empresa, lo ha constituido el más depurado estudio de cuanto se destaca en el mundo en el orden universitario. Una Comisión presidida por S. M. el Rey y formada por el Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes, Rector de la Universidad Central, Decanos de las diversas Facultades, Profesores y personalidades de alto relieve en las distintas actividades, asumieron la honrosa misión de formar un patronato que, con el nombre de « Junta Constructora de la Ciudad Universitaria de Madrid », ejerce las funciones de dirigir y administrar cuanto con el proyecto se relaciona.

Para satisfacción de cuantos consagraron su esfuerzo y prestaron su patriótica colaboración a obra de tanta trascendencia, creemos interesante divulgar cuál va a ser la magnitud de la nueva Atenas de nuestro siglo, en cuya creación se invertirán 360 millones de pesetas.

El proyecto de la Ciudad Universitaria de Madrid, es fruto de detenidos estudios técnicos, cuyo resultado ha sido el de lograr de un modo perfecto que la urbe escolar que España va a ofrecer al mundo como modelo

## NOTRE TROISIÈME EXCURSION EN ESPAGNE

Nombreuses sont les personnes qui se sont adressées à nous, pour nous demander si, dans cette année, serait organisée une Excursion en Espagne par « La Antena Española ».

Nous pouvons annoncer d'ores et déjà que cette Excursion aura lieu. Il vient d'être constitué le Comité organisateur du voyage sous le patronage de la Délégation d'Alger du Syndicat d'initiative de Valencia.

Un aperçu du voyage est donné aujourd'hui à nos lecteurs.

LE PROGRAMME COMPLET DE CE MERVEILLEUX CIRCUIT SERA PUBLIÉ DANS NOTRE PROCHAIN NUMÉRO !



en su clase, responda cumplidamente a tal propósito.

Cuanto en el orden científico es preciso para una labor docente eficaz, ha sido tenido en cuenta y adoptado para la Ciudad Universitaria.

Edificios suntuosos, consagrados a cada una de las Facultades; salas ventiladas y capaces, con sus anejos de laboratorios, bibliotecas, dispensarios, hospitales y observatorio. Lugar en que cada una de las especialidades pueda desarrollar sus enseñanzas con medios y elementos adecuados. En fin, cuanto signifique perfeccionamiento del elemento universitario, se ha llevado al proyecto.

No obstante las innumerables bellezas de los terrenos que circundan la Ciudad Universitaria, se ha procurado al proyectarla, que sea, por sí, algo que supere a cuanto hoy existe como ornato de la Corte. Bosques frondosos; anchurosas avenidas, entre las que, con caracteres de excepción, se destacan las de Alfonso XIII y de la Universidad. Jardines de belleza incomparable. Piscinas de natación, Casinos escolares, Stadium para deportes (capaz para 60.000 personas), en una palabra, cuanto en la vida de relación tienda a hacer agradable la estancia en la Ciudad Universitaria, ha sido incluido en el proyecto que con rapidez se está llevando a la práctica.

Pero esto, con ser de suma importancia para los fines de la futura Universidad, no era suficiente a la magnitud del propósito.

Atendiendo a la necesidad de formar una generación de hombres cuya ciencia fuera complementada físicamente, se procuró que, tanto por su emplazamiento como por las condiciones en que la urbe universitaria debe construirse ésta, a la par que vivero de sabiduría, lugar propicio a todo esparcimiento, resolviendo de este modo el principio pedagógico moderno de atender en acción simultánea a la salud del cuerpo y educación física, como complemento a todo esfuerzo intelectual.

De cómo se ha logrado esta segunda parte del proyecto, da idea, en primer lugar, el emplazamiento de la Ciudad Universitaria. La Moncloa, lugar cuyos encantos naturales la convirtieron en centro de esparcimiento del Madrid del siglo XVIII, ha sido el elegido para situar a la juventud estudiosa. Tal emplazamiento, sin par en la villa, ofrece por su situación topográfica todas las ventajas. Al Norte, la Dehesa de Amaniel y El Pardo; al Sur, el hermoso Parque del Oeste; al Este, el canalillo de Isabel II, el Parque Metropolitano y calle de Isaac Peral, y al Oeste, el río Manzanares y la carretera de Madrid a Coruña hasta la Puerta de Hierro.

Por los límites anotados podrá juzgarse la excepcional situación de la nueva ciudad. Bosques, Parques y Jardines la rodean, ofreciendo al fondo, como digno complemento del hermoso conjunto, la Sierra de Guadarrama.

Capítulo aparte merece la zona que la Junta Constructora ha destinado a Residencias de Estudiantes. Como medio de complementar la ejecución de la idea, era preciso, a modo de fusión espiritual de los anhelos de hispanoamericanismo en que se basa, reunir en una zona de las más bellas de la ciudad docente, los edificios destinados a residencia de escolares.

Es de esperar que esta parte de la futura Ciudad Universitaria, cuya construcción depende de las aportaciones que a nuestra obra hagan los que con nosotros sien-

ten anhelos de una fusión de ideales de cultura y progreso, sea una de las más hermosas de la urbe cuyo comienzo se ha iniciado.

Las obras se están realizando rápidamente.

Con gran actividad y en laboriosa empresa en la que trabajan miles de obreros, auxiliados de los medios más modernos, está próxima a terminarse la explanación y terraplenado de la vasta superficie, con sus correspondientes obras de fábrica, entre las que destaca el soberbio viaducto de la Gran Avenida de Alfonso XIII.

A fin de que la urbe universitaria tenga todas las bellezas de una ciudad jardín, se ha comenzado asimismo a formar los bosques, plantándose 27.000 pinos y otras coníferas, cuyo desarrollo y cuidado se atiende con el mayor celo.

En el año que empieza, el avance en la obra de construcción será de gran importancia.

La Facultad de Medicina, con su Hospital Clínico (capaz para 1.500 camas); la Facultad de Farmacia, la Escuela de Odontología y la Escuela de Arquitectura, serán sacados inmediatamente a concurso, iniciando con estos edificios el periodo constructivo, que ha de seguir sin interrupciones hasta la culminación total de la Ciudad Universitaria.

Uno de los recursos con que cuenta la Junta Constructora, para el desenvolvimiento de sus planes, es el que resulta de la Lotería de grandes premios, que a beneficio de obra tan importante se celebra todos los años en el mes de Mayo.

Las características de este sorteo, son exactamente iguales al de Navidad.

Siendo la construcción de la Ciudad Universitaria de Madrid un anhelo, no ya de todos los españoles, sino también de cuantos habrán de hallar en ella campo propicio para la ampliación de estudios, toda aportación a la patriótica empresa ha de producir frutos inmediatos.

Deber de todos es contribuir a que España logre, por medio de su Ciudad Universitaria, « *Ponerse a la altura que por su glorioso pasado y por sus energías y capacidad científica merece* ».

## YŒU !

J'ouvrirai, radieux, les amphores d'essence,  
Aussi je poserai les candélabres d'or,  
Quand celle que j'adore et dont dépend mon sort,  
Charmera mon logis de sa chère présence.

Car de ses blonds cheveux la soyeuse opulence,  
De sa lèvre divine au carminé rebord,  
Emane la splendeur d'un candélabre d'or,  
Et le troublant parfum d'une amphore d'essence.

Elle viendra vers moi dans sa douce innocence.  
J'installerai pour elle, un somptueux décor.  
Et, pour mieux m'enivrer de sa magnificence,  
J'ouvrirai, radieux, les amphores d'essence,  
Aussi, je poserai les candélabres d'or !

Enrique Prax,

Vicecónsul de España en Bona. Adaptación  
de una preciosa poesía de Dn. Efrén Rebolledo.



# 3<sup>E</sup> EXCURSION EN ESPAGNE

Organisée par la revue « LA ANTENA ESPAÑOLA »

et la Délégation d'Alger du « SYNDICAT D'INITIATIVE DE VALENCIA »

23 Jours de Voyage

Du 25 Juillet au 16 Août 1930

## MERVEILLEUX CIRCUIT

ALGER

MAHON

PALMA

IBIZA

VALENCIA

GRENADE

SEVILLE

MADRID

SARAGOSSE

BARCELONE

CERBERE

PORT- VENDRES

ALGER

## PROGRAMME EBLOUISSANT

- Voyages en Bateaux et Chemins de fer.
- Hôtels et Restaurants de tout confort.
- Promenades en auto-cars de luxe dans toutes les villes...
- Visite des **EXPOSITIONS DE SEVILLE ET BARCELONE...**
- Fêtes et Foires de Valencia...
- DEUX GRANDES COURSES DE TAUREAUX...**

## SUPERBES EXCURSIONS

- Aux « Grottes du Drach » et à « Sóller » à **Palma**.
- Au beau « Lac de l'Albufera », à **Valencia**.
- A « Tolède » et à « L'Escorial », à **Madrid**.
- Au « Tibidabo » et à « Monserrat », à **Barcelone**.
- A **Grenade...**, à **Seville...**, etc...

**Prix tout compris : 3.650 francs**

**DROIT D'INSCRIPTION : 500 FRANCS**

## **POUR PROGRAMMES, INSCRIPTIONS ET TOUS RENSEIGNEMENTS, S'ADRESSER :**

- A la revue « **La Antena Española** », 9, rue Rovigo, Alger.
- A la Permanence établie au **Café du Ballon**, 2, rue d'Isly (Tél. 18-68), de 11 heures à midi et de 18 à 20 heures.
- Au **Syndicat d'Initiative de la Ville d'Alger**, 4, Boulevard de la République.
- A **M. Georges Mengés**, Café Tantonville.
- A **M. Antoine Molina**, Brasserie Lorraine, rue de la Liberté.
- Et à **M. Juan Roquer**, Délégué du Syndicat d'Initiative de Valencia, 29, rue Dupuch.

**NOTA.** — Aux excursionnistes qui voudront se rendre en France après le circuit de l'Espagne, il leur sera **déduit le montant** du voyage de Port-Vendres à Alger.

Le départ d'Alger aura lieu avec un beau paquebot de la **Compañia Trasmediterranea Española** et le retour sera assuré par la **Compagnie de Navigation Mixte Française**.

Avant le départ, tout excursionniste recevra son **CARNET D'IDENTITE**, le **PROGRAMME OFFICIEL** du voyage et un **artistique INSIGNE** souvenir de l'excursion.



Para « La Antena Española »  
por M. Jean Cazenave

## Les Arts et les Lettres d'Espagne

Trois ouvrages viennent de paraître, qu'il convient de signaler, je dirai plus, de conseiller aux amateurs de beaux livres et de belles lectures; trois ouvrages de vulgarisation, aussi appréciables par l'excellente tenue du texte que par l'élégance de l'illustration et j'ajoute, d'un prix très abordable.

Dans la Collection: BIBLIOTHÈQUE D'HISTOIRE DE L'ART, l'éminent Directeur de la Casa Vélasquez à Madrid, M. Pierre Paris, a publié récemment une intéressante étude avec de magnifiques planches hors-texte sur *La Peinture espagnole depuis les origines jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle*.

Après avoir recherché les premiers vestiges de l'art pictural jusque dans les belles grottes préhistoriques d'Altamira, si riches en dessins d'animaux et d'êtres humains, sur les vases ibériques aux peintures déjà audacieuses, l'auteur nous offre, en quelques pages une idée suffisante des œuvres de l'époque romaine et du Moyen-Age, puis de celles qui naquirent un peu partout, mais surtout en Catalogne et à Valence, sous l'influence combinée de l'Italie, de la France et des Flamands, jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle. A ce moment apparaissent, disciples et bientôt rivaux des Italiens, les maîtres universellement connus et admirés, tels que *Pantoja de la Cruz*, *Coello*, *le Greco* qui sut, comme a dit Barrès, surprendre et merveilleusement traduire le secret de la Castille et en particulier de Tolède.

L'Age d'Or, au siècle suivant, nous lègue le Valencien *Ribera*, si expert à rendre le réalisme des êtres et l'opposition violente des ombres et des lumières; *Zurbaran* d'Extramadura, aux moines en extase; les Sévillans *Valdès Léal*, dont Théophile Gauthier a dit l'attrait macabre,

*Un vrai peintre espagnol, catholique et féroce*

*Par la laideur terrible et la souffrance atroce...*

et *Murillo*; Vélasquez et plus tard l'Aragonais *Goya*, dont il suffit de citer les noms, tous deux uniques, dominateurs. « Goya, dit en terminant M. Peirre Paris, très nettement, et pour longtemps, ferme un cycle. Le XIX<sup>e</sup> siècle, après lui, comme le XVIII<sup>e</sup> après Vélasquez, erre dans les ténèbres ».

Les Editions Rieder nous donnent deux autres beaux livres sur le siècle d'Or espagnol: un *Ribera* de G. Pille-

ment, dans la Collection des MAÎTRES DE L'ART ANCIEN et un *Lope de Vega*, de M. Carayon, dans la Collection des MAÎTRES DES LITTÉRATURES, chacun d'eux illustré de 60 planches en héliogravure.

M. Pillement, déjà connu comme un des traducteurs de Blasco Ibañez, nous explique l'ami de Vélasquez, dont il inspire le réalisme et le précurseur de Goya, dont *Ribera* possède, comme homme et comme artiste, « la violence, l'énergie, le goût de certaines visions brutales et sauvages et, dans la technique, certaines teintes sombres floues... ».

« O cruel *Ribera*, disait encore Gauthier, en regardant son Prométhée,

*Tu fais de ses flancs creux, par d'affreuses entailles,  
Couler à flots de sang des cascades d'entrailles... »*

L'Espagnolet, comme on appelait cet artiste à Naples où il passa presque toute sa vie, mérite de figurer parmi les grands peintres; car il a joué un rôle de premier plan. Il a fait faire, comme dit avec raison M. Pillement, un pas immense à la peinture moderne et il est juste, en appréciant l'importance de son réalisme, la force de son sentiment religieux, l'enseignement de ses ermites et de ses picaros, de reconnaître, avec le critique Carl Justi, qu'il « donne le premier l'exemple de la fusion du naturalisme et de l'esprit catholique » que c'est « le génie libérateur qui a signalé aux peintres espagnols du XVII<sup>e</sup> siècle le chemin, la voie nationale de l'originalité et de la grandeur ».

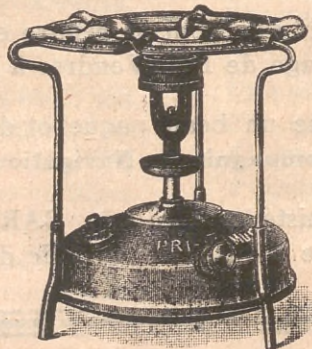
Son contemporain, le poète castillan Lope de Vega, celui que Cervantès appelait un *monstruo de la naturaleza* (un prodige de la nature), vient de trouver aussi (et pour la première fois, je crois), un historien en France en M. Carayon. Mon collègue vient, en effet, de raconter pour le public français, en l'agréant de très belles phototypies, la vie orageuse et extraordinairement féconde de ce génie, qui symbolise aux yeux de tous la plus belle période de la littérature espagnole, et d'exposer en termes précis et fort justes la grandeur et la valeur de son œuvre; de cette œuvre qui est, comme dit M. Carayon, « d'un monstrueux homme de lettres racheté par un grand poète ». « Nul poète n'a été, en effet, habité, hanté de plus de tableaux ni de plus de musiques évocatrices, qui demandaient impérieusement à prendre la forme d'un langage luxuriant et pressé ». C'est fort bien dit. Et il serait juste que chez nous on associât toujours son nom, comme on le fait en Espagne, à celui de son contemporain Cervantès, qu'il eut l'honneur de compter au nombre de ses admirateurs. Le livre de M. Carayon y contribuera, j'en suis sûr.

Jean Cazenave.

“ PRIMUS ”

Hornillo a gas de petroleo

..... Sin igual .....



¡ Su precio dice su calidad !

..... Pidan .....

“ PRIMUS ”



## INVENTO NOVÍSIMO

## Reproducción de las mejores pinturas religiosas de España

Siendo nuestra Patria la primera en producciones de Arte, no es de extrañar que haya artistas deseosos de contribuir a la difusión de tales riquezas de orden espiritual, que son las más valiosas y transcendentales.

Hace pocos días supo el cronista que había obtenido patente de invención un impresor de los de mayor fama de Madrid, y aun de España entera, y con toda diligencia acudimos a sus talleres, situados en la amplia y hermosa calle de Núñez de Balboa, número 21; vía situada en el centro del aristocrático y cultural barrio de Salamanca. Próxima a la Imprenta se halla la Parroquia de la Concepción, uno de los más modernos y suntuosos templos madrileños, cuya imagen de la Santísima Virgen también está colocada al final de la esbelta torre, y todas las noches se ilumina la imagen, produciendo esa visión patéticos efectos en todo corazón creyente.

Reina en aquel barrio un apacible silencio, apenas interrumpido por los motores de los lujosos automóviles que circulan por sus calles, y con ansiedad llegamos a la Imprenta. Estamos frente a su Director-Jefe, D. José Blass, culto y muy laborioso alemán, que lleva muchos años de residencia en España, y que seguramente es el primer hispanófilo en nuestra Patria. El simpático germano, de aventajada estatura y venerable aspecto, antiguo y admirado amigo nuestro, nos acoge con su acostumbrada afabilidad, y al escuchar nuestros deseos de conocer algunos detalles acerca de su invento y de su extraordinaria transcendencia, así como de contemplar sus nuevas y artísticas producciones, tuvimos que vencer la gran y verdadera modestia del artista, pero cuando le expusimos que sus manifestaciones las destinábamos a este periódico accedió a complacernos, y he aquí lo principal de cuanto nos expuso:

Dedicado, como usted sabe bien, toda mi vida a la imprenta, y siendo una de mis preocupaciones las estampaciones artísticas — nos dijo —, surgió en mi mente hace más de quince años el deseo de popularizar los mejores cuadros religiosos de España, pero para ello era preciso inventar nuevos procedimientos, los cuales permitieran poner al alcance de las personas de modesta situación económica tales joyas, sin par en el orbe. Desde entonces laboro sin descanso, y el invento ha surgido, gracias a Dios, que se ha dignado recompensar mis desvelos y los gastos de importancia que he tenido.

Aquí puedo presentar a usted — me dice —, las últimas pruebas de mi incesante labor. Son tres reproducciones de las famosísimas Concepciones y de la Virgen del Rosario, del inmortal Murillo; los dos Cristos, no

menos celeberrimos, de Velázquez; la Adoración de los Reyes, de Rubens; y la Virgen de los Dolores, de Tiziano. Como nadie ignora, los cuadros originales se hallan en el Museo del Prado, de Madrid, el más rico del mundo.

Deo volente, y como consecuencia de los trabajos en ejecución, en breve, aparecerán otras no menos importantes reproducciones de cuadros igualmente de fama universal.

Por otra parte también están terminándose otros lienzos celeberrimos de asuntos profanos, que no dudo agradarán a los inteligentes. Son: las Hilanderas y la Rendición de Breda (vulgarmente llamado cuadro de las Lanzas), ambos de Velázquez; la Gallina Ciega, de Goya, etc.

« Artóleo » se titula mi invento, aludiendo en esa palabra compuesta a que son reproducciones artísticas de pinturas al óleo. Es un novísimo procedimiento, único en el orbe, que permite la reproducción de las pinturas, de modo que da la sensación exacta del original. Mis reproducciones son de tal permanencia que ni el agua, otros elementos, ni los más violentos golpes pueden destruirlas, circunstancia que además tiene la ventaja de que mis cuadros pueden ser bendecidos y utilizados para el culto divino.

Ya han examinado las pruebas personas muy versadas en el arte, y han quedado sorprendidas al observar la perfección de las copias, porque no se distinguen de los originales.

Todo esto hace que me halle muy satisfecho de que mis afanes y desvelos se vean realizados y de que el público de modesta situación económica, tanto la clase media como la obrera, pueda ahora decorar fácilmente sus habitaciones. También a los ricos les interesarán mis lienzos.

He comenzado a recibir algunos pedidos, y en fechas próximas me será posible servir aquéllos. Además, para que el público conozca los tamaños de los lienzos, sus respectivos precios y otros detalles, voy a circular catálogos ilustrados. De este modo la popularización del invento será grande; la cual aumentará cuando exhiba una colección de mis cuadros en un apropiado salón de Madrid, porque invitaré a todos a que examinen mis estudios.

Tales fueron las palabras con que modestamente se expresó el inventor.

El cronista quedó maravillado al examinar esa nueva galería pictórica. El invento es realmente asombroso.

Antes de despedirnos, le dimos nuevamente las gracias por sus deferencias y le felicitamos, no solamente como artista, sino más aún como fervoroso católico, que ha querido que las primicias y la casi totalidad de sus obras se destinen al enaltecimiento de nuestra Sacrosanta Religión y de nuestras joyas pictóricas españolas. Todos los creyentes, todos los patriotas le debemos gratitud, y merece el inventor que le ayudemos en su obra, ciertamente bendita por Dios.

Eduardo Navarro Salvador.

Madrid, Enero 1930.

PUR — FIN — SEC  
PHOSPHATÉ

CÉRÉBOS

EST LE MEILLEUR SEL DE  
TABLE



## Congreso de la Rosa y del Naranja EN EL SAHARA ARGELINO

Desde hace tiempo las costas argelinas constituyen el paraíso de las explotaciones florales. Pero hace veinte años de esto no se hubiese creído que pudiesen explotarse de un modo regular plantaciones de rosas y de naranjos en El-Goléa, un oasis del Sahara situado a 1.100 kil. de Argel, es decir del mar, a 325 kil. de Ghardaïa, terminus del último camino carretero departamental, din veredas o pistas, al través del desierto.

Pero, gracias a una acción combinada del avión y del automóvil, (con materiales de gran valor y robustez permitiendo una relación rápida entre Argel y los territorios del Sur argelino), gracias también a la activa iniciativa de las autoridades civiles y militares, de los colonos franceses y extranjeros, de los indígenas y de los Reverendos Padres Blancos, se lograron crear numerosos explotaciones de frutos y de flores en jardines delicioso, entre terrenos considerados como estériles.

El Congreso, en el que se trataron asuntos especiales de agronomía y de economía política relativos a las producciones hortícolas ya obtenidas en los oasis del Sahara francés, a su transporte y a su utilización se acabó echándose las bases de la organización venidera.

No podía menos que lograr el mejor éxito la tal manifestación organizada como estuvo con suma habilidad por el señor J. H. Ricard, Presidente del Congreso, Ministro que fué de Agricultura, en ese lugar típico de El-Goléa, renombrado por su cielo siempre luminoso, sus paisajes pintorescos, sus palmerales magníficos, en donde corre el agua en abundancia.

Los 325 kil. que separan Ghardaïa de El-Goléa a través del desierto, fueron recorridos en nueve horas

por los prácticos camiones automoviles Renault 18 CV 6 cilindros, tanto a la ida como a la vuelta. Los camiones aludidos llevaban entre los 50 congresistas, las personalidades siguientes: MM. Marcel Héraud, subsecretario de Estado en la Presidencia del Consejo de Ministros; Mallarmé, subsecretario en el Ministerio de Fomento; P. Bordes, Gobernador General de Argelia; Mercier, Comisario general del Centenario; Mangin, director del Museum de historia natural, de Paris; Dawson, Savastano y Fawcett, delegados de los E. U. de Norte America; Chip y Harven, delegados de Inglaterra; Frakmam y Zorn, delegados de Alemania; Royo, delegado de España; Bouvillaux Laffont, administrador de la « Cie Aéro-Postale »; Bonhomme, de la « Sté des Transports Automoviles »; Nombrot, diputado, secretario de la « Sté Nationale d'Horticulture », de Paris; Frudhon, director del « Institut National d'Agronomie Coloniale » y Bassard, profesor de la « Ecole Nationale d'Horticulture », de Versailles.

Las consecuencias favorables del Congreso demuestran los resultados prácticos de la obra pacificadora y colonizadora que está prosiguiendo Francia en Africa.

Desiré Pector.

**Le Samedi 15 Mars 1930**  
**DINER DES FONDATEURS**  
et  
**GRAND BAL D'HIVER**  
de  
**« LA GRAN PEÑA »**  
à l'occasion  
du 5<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
de la Fondation de la Société

*Jazz Mayor. — Orchestre  
Hispano-Argentin Mendoza  
Original Cotillon à Minuit*

Pour les inscriptions au diner,  
s'adresser à la Permanence établie  
au Café du Ballon, 2, rue d'Isly, de  
18 à 20 heures.



### ALGER-ALICANTE

El magnífico vapor « Sidi-Brahim » saldrá de Argel para Alicante el 17 de Marzo próximo a las 21 horas. El regreso de Alicante a Argel está fijado para el 18 Marzo, a las 12 h. Para pasajes: 1, rue Constantine, Argel.

### « LA TRANSAFRICAINE » Comptoir International

Con este título se ha creado en Argel, una Sociedad para dedicarse a todo lo que concierne a las transacciones comerciales con los países de Europa y America. COMISIONES - CONSIGNATION - EXPORTACIONES e IMPORTACIONES.

Siendo los dirigentes de la misma personas de alto relieve comercial y honorabilidad reconocida, no dudamos obtendrá el favor de todos aquellos que deseen sus servicios. Recomendamos esta casa a los compatriotas que quieran hacer intercambios con España, por su intermediación.

Oficinas: 13, rue Constantine, Argel. Teleph.: 35-98.

### “Caridad Española”

Esta joven y ya robusta Sociedad Benéfica, « Caridad Española », dando pruebas de abnegación y desprendimiento de sus incansables y constantes dirigentes, viene con un celo constante y digno de todo elogio en ayuda y socorro de todos los necesitados que tienden su mano a ella, como lo testifica el número de actos de gran altruismo que hasta la fecha ha llevado a cabo y que serian en extremo extensos de detallar.

La prueba de su vitalidad y des-

PURA — FINA — SECA  
FOSFATADA

**CEREBOS**

ES LA MEJOR SAL DE MESA



prendimiento lo demuestran claramente, la nota que por su digna Junta Directiva se nos envía.

Desde su fundación a la fecha:

Ingresos. . . . . 14.565 40 frs.

Socorros. . . . . 7.398 55 frs.

Saldo en Caja. 7.166 85 frs.

He aquí unas cifras que acreditan lo que mas arriba hemos dicho, no pudiendo por menos que felicitar a las señoras y señores componentes de la Directiva, así como a las demás personas que componen « *Caridad Española* », para expresarles nuestra simpatía y admiración en tan magna obra y caritativa actuación digna de todo encómio.

« La Antena Española ».

## ETERNO AMOR

Por qué sufrir, al primero golpe que aseste el Dolor.  
Aun ya seco, el jazminero cubre sus ramas de flor.

No hay sólo una temblorosa flor que brote en los rosales.

Muere, agostada, una rosa y nacen otras iguales.

Y si tanto nos cautiva la cálida flor bermeja, que parece un ascua viva que, en llamas, al alma deja,

no menos al corazón le cautiva la blancura de aquella rosa-ilusión tan quebradiza y tan pura.

Si el pálido nardo evoca la carne de una mujer, y es el clavel roja boca que nos ofrenda el placer; y si son evocadores los floridos jazmineros, cuajados de blancas flores como trémulos luceros, los adelfos nos incitan con sus flores carmesies; y sus labios que palpitan los cárdenos alelies.

Que es el alma la que enseña donde está cada verdad; en cada cosa pequeña hay algo de eternidad;

Por eso, hay que amarlo todo con un insaciable amor: amarlo todo, es un modo para triunfar del Dolor.

Manuel F. LASSO de la VEGA.

## LOS GOCES MATERIALES

Siendo la moralidad cualidad de las acciones humanas que las constituye lícitas y la que, por tanto, más enaltece al hombre, debiera ser decidido empeño de éste el estar siempre revestido de ella para lograr el bienestar y los triunfos que en la vida ofrece.

Grandes son los esfuerzos, repetimos, que a tal fin debieran realizarse, aun en el supuesto de tener que vencer serias dificultades, pero ni eso existe por lo sencillo y corto del camino a seguir.

De universal convencimiento es, que la moralidad se halla al alcante de todos con sólo la intención de poseerla y que únicamente carecerá de ella aquél que francamente la repudie. Y el que con fe la practique para su propio bienestar, no habrá completado su labor de no realizar otra de propagación para el bienestar general, dada la trascendencia que en la sociedad tienen las costumbres morales.

De éstas, pues, debemos desterrar con energía, la muy generalizada y sugestiva de los goces materiales, haciendo comprender a los que en ellos se extasian, que sólo disfrutaban de una mera ilusión que su imaginación se forja; ilusión de duración tan corta y de tan desagradables consecuencias, por regla general, que sólo puede compararse al resplandor del relámpago en una noche oscura, el cual deslumbra por su demasiada brillantez, pero que, además de ser ésta momentánea, nos deja más a oscuras que antes.

El goce único verdadero que nos es dado saborear y que puede considerarse como una semifelicidad, ya que no hay felicidad completa en este mundo, es el que nace de la tranquilidad interior o de la tranquilidad de nuestro espíritu, la cual no es posible alcanzar sino con la práctica de la virtud o de la moral. Los goces que creemos nos dan las riquezas, las distinciones y la posición social, si van acompañados o traen el origen del vicio o de la inmoralidad, no merecen calificarse de verdaderos goces; son, como se ha dicho, una ilusión que nos formamos.

Todos los goces que creemos experimentar fuera del que nace de la tranquilidad interior, además de ser de cortísima duración, están precedidos, mezclados y seguidos de penas, dolores y amarguras, porque las sentimos antes, durante el mismo deleite o fruición y después de ésta.

Las sentimos antes a causa de nuestras dudas y de nuestra impaciencia por el retardo; las sentimos durante la misma fruición, porque no podemos evitar varios pensamientos que nos asedian y nos mortifican, ni dejan de oír ciertas palabras o de ver ciertas ocasiones que nos contrarian y nos incomodan, y las sentimos con mayor viveza apenas acaba el supuesto goce, deleite o fruición, porque además de dejar en nuestro corazón un gran vacío que nada puede llenar, nos asaltan al momento mil pensamientos, recuerdos y temores, que convierten en verdadera pena lo que considerábamos como goce o deleite.

No insistiremos más en lo que todos sabemos demasiado, por habérnoslo enseñado la experiencia de toda la vida, así la propia como la ajena; sólo repetiremos que no hay más goce real y verdadero que el que nace de la tranquilidad de espíritu por la rectitud de nuestros actos.

E. M.

## CORRESPONDANCE

*Nous recevons la lettre suivante, dont nous laissons l'entière responsabilité à son auteur.*

Monsieur le Directeur,

Combien ignorent encore ce que c'est qu'un trust, mot anglais qui nous vient d'Amérique.

Il était question, naguère, du trust de l'acier, du pétrole, etc... Mais le trust du liège était totalement inconnu.

Les dernières adjudications de liège nous ont montré les trusts dans toute leur signification: lutte entre puissances financières.

« *Revista Corchera* », dont vous avez donné un extrait dans votre article en question, fait observer que la Chambre des députés des Etats-Unis, a porté à 45 pour cent *ad va-*



lorem, le droit d'entrée de certains produits de liège non spécifiés, mais qui sont les moins importants.

Que pour les bouchons, briques en liège, etc... on propose des tarifs pour le moins doubles des tarifs actuels; c'est-à-dire, d'au moins 60 pour cent *ad valorem*.

Et qu'en ce qui concerne les agglomérés, on appliquerait un droit de 2,70 pour cent par *pie board*, soit environ 60 pour cent *ad valorem*.

Dans de telles conditions, l'Amérique nous oppose une barrière douanière à peu près infranchissable.

Les Américains, leurs ouvriers et leurs usines marchent à souhait.

Et cependant, c'est de chez nous que vient la matière première.

Que deviendrions-nous si tous nos lièges bruts partaient directement pour l'Amérique, chose qui, déjà, n'arrive que trop souvent?

Nous employons dans nos usines des milliers d'ouvriers; si la matière première nous est enlevée, il s'en suivra la famine pour les familles de nos travailleurs.

La Chambre de Commerce et d'Industrie de Palamos — grand centre de l'industrie du liège de la Catalogne espagnole — déclare qu'il y a eu en Espagne 143 localités où l'on travaillait le liège; cent mille ouvriers y étaient occupés.

Elle ajoutait que l'on ne trouverait peut-être plus actuellement la moitié de ce nombre d'ouvriers.

En raison de ces circonstances, il a été décidé par quelques-uns d'entre nous, de former un groupement de résistance comprenant les propriétaires de forêts de chênes-liège, et les petits industriels.

Ce groupement prendrait des mesures très énergiques pour défendre ses intérêts, pour protéger aussi les forêts contre les dévastations causées par les incendies, etc.

Le dit groupement pourrait trouver un fort appui moral auprès de Monsieur le Gouverneur général de l'Algérie, lequel ne manquerait pas d'aider à la réalisation d'une œuvre utile.

De nombreux propriétaires de forêts de chênes-liège m'ont sollicité pour que je prenne l'initiative de la formation du groupement et pour que j'en assume la direction.

Au nom de divers intéressés et en mon propre nom, j'adresse un pressant appel à tous ceux qui sont susceptibles d'adhérer au groupement. Agréez, etc...

F. BALLADA.

A Cherchell (Algérie).



## FUTBOL

### ARGEL

En el magnífico Stade de Maison-Carrée celebrese el partido de campeonato de liga de Argel entre R.C.-M.C. y A.S.S.E. finalizando nulo a un tanto.

El partido no merece detallarse por la mediocre calidad de juego, pero si merece mencionarse la labor del árbitro que perjudicó constantemente al A.S.S.E. y las caricias (*ya acostumbradas*) con que fué obsequiado el pobre Abegglen.

\*\*\*

### ESPAÑA

#### LOS CAMPEONATOS DE LIGA

##### Resultados. — 1a División

*Barcelona.* — Barcelona F.C., 3; Europa, 0.

*Madrid.* — Real Madrid, 4; Athletic Madrid, 1.

*Bilbao.* — Arenas Guecho, 5; R. Santander, 1.

*San Sebastian.* — Athletic Bilbao, 7; Real San Sebastian, 1.

##### 2a División

*Valencia.* — F. C. Valencia, 2; D. Coruña, 2.

*Zaragoza.* — Iberia, 0; Gijón, 0.

*Sevilla.* — Sevilla F.C., 2; Betis Sevilla, 0.

*Victoria.* — D. Alavés, 5; R. Murcia, 0.

*Oviedo.* — R. Oviedo, 3; C. Leonesa, 0.

### MATCH INTERNACIONAL

En Oporto tras un disputadísimo encuentro Portugal vence a Francia por 2 a 0.

### PARIS

En match amistoso l'Entente Parisienne Red-Star C.A.P. derrota a un equipo del F. C. Barcelona por 6 a 3. ¡Vaya una tana! Para que se empapen que en Francia se juega bastante.

### COMENTARIOS

Sigue el campeonato en danza y también siguen Athletic Bilbao y F. C. Barcelona marchando juntos codo a codo como dos buenos amigos en el primer puesto con 7 puntos sobre el resto.

Los Leoneses del Norte siguen apretando de lo lindo, 7 a 1 y en San Sebastian es un resultado como para dar que pensar, el Barcelona con su nueva formación, algo menguada por falta de ases, va saliendo del paso admirablemente. Que siga así es menester.

Real Madrid, Español Barcelona, Arenas Guecho y Real Unión Irún, siguen en el tercer puesto empatados a 12 puntos y en cuanto a los cuatro restantes siguen en la misma posición mirándose angustiosamente.

Martinez.

### ¿ SERA VERDAD ?

Unos buenos amigos de nuestra revista, están en negociaciones con el Real Club Deportivo Español, Campéon de España, y en el que figura el famoso guardameta nacional Ricardo Zamora, para que juegue en Argel en el próximo mes de Mayo contra una selección local.

De todo corazón deseamos lleguen a feliz resultado las gestiones de nuestros buenos amigos.

F. D.

**GOURMETS ! EXIGEZ LES  
FILETS DE HARENGS A L'HUILE**  
(boîte Bleu, Blanc, Rouge)

# BOUCLET

Les seuls fabriqués une heure après  
la mise à terre.



## Variaciones sobre los naranjales

**Pelotas de cornalina en ramas de topacio. — Un vergel con dadaismo. — Se habla de muchos millones de pesetas. — Allá, bajo los abetos floridos de nieve...**

« Veo que el naranjo nos muestra sus frutos, que parecen lágrimas coloreados de rojo por los tormentos del amor.

*Pelotas de cornalina en ramas de topacio, en la mano del céfiro hay mazos para golpearlas.*

*Unas veces las besamos y otras las olemos, y así son, alternativamente, mejillas de doncellas o pomos de perfumes.*

Y esto, aunque puesto en prosa, es verso....

Verso escrito en rabe mientras corría el siglo XII por el liróforo Abumohamed Adala ben Sara. Verso traducido al castellano por el joven y competente arabista Emilio García Gómez.

¿No resulta un buen aperitivo para comenzar un artículo — con algo de mosaico — sobre los naranjales de Valencia?

Bien es verdad que las naranjas no necesitan de aperitivos, sino que su corteza sirve para elaborarlos....

Los naranjales de Valencia....

¿Se han fijado ustedes bien en lo que significa esa frase?

Significa, desde luego, muchas naranjas, mucha gente empleada, muchos papeles sedefios en que envolver buena parte de ellas, muchas cajas en que embalarlas, muchos carros, camiones o vagones de ferrocarril en que trasladarlas, muchas barcas en que llevarlas a muchos vapores, muchos puertos extranjeros a que llega la muy sabrosa carga, mucho dinero que se encamina hacia aquí, muchas sensaciones de gustar en países nórdicos la esencia del valenciano sol y

de la valenciana tierra que son esos frutos, dotados hasta de filosofía, explanada, ciertamente por Eugenio d'Ors....

Pero esa frase «los naranjales de Valencia» quiere decir también lisa y llanamente, un jardín sin igual.

Y apelamos a esta reiteración — un poco más que dadaísta — para fijar de una manera gráfica, ya que no elocuente, la importancia que como vergel tienen esas inmensas extensiones de naranjos sometidos por modo maravilloso a la pauta que les marca el hombre.

¿No han ambulado ustedes por aquellos caminos?

Invierno. Celeste bóveda de cobalto. Temblorosa atmósfera de oro. Y — bogando, nada más que bogando — unas palomas todo candidez.

Naranjos. Hojas de verde profundo y frutos de un amarillo ruboroso. A veces — son los mandarineros — se utilizan las hojas y se achatan los frutos.

La alquería. Una lengua perspectiva que permite ver de lejos parte de la fachada entre los bosquetes. Arquitectura de los cipreses. Romanticismo de las palmeras.

¡Y mil detalles más!....

Las hierbas parasitarias son rigurosamente reducidas. Para limitar este o aquel sendero hay poyos con macetas en que se defolian las postreras rosas. ¿Y la cerca? No es de ladrillos ni de hierro, sino también de cipreses tupidos y recortados con una gracia, con una elegancia no solamente diecichesca, sino remembrantes de los vergeles palatinos que hubo en siglos anteriores donde ahora se hallan los Jardines del Real. Y, para que nada falte, juega el agua en el pequeño cauce alcatifado de matas ondulantes....

Eso en cuanto al invierno. El estío comunica a los naranjales la vibración de la atmósfera caliente que no consigue alterarles el aspecto, donde aun no destacan las prietas naranjillas verdes. El otoño no existe, porque la temperatura es deliciosa, sin veleidades de frío y, por otra parte, falta la caída de la

hoja que — como saben los románticos — es la suprema característica automnal. Respecto a la primavera.

La primavera es una sinfonía de perfumse exhalados tenuemente por miríadas de azahares, vibrátiles bajo los rayos febeos, extasiados entre las ondas seleníticas. Ninguna sensación comparable a la que produce el maravilloso aroma que penetra en el cuerpo y en el espíritu del viandante, que le lubrica el cuerpo con máxima suavidad y que le inunda el cuerpo con un fluido de belleza.

Y eso no es un lugar limitado, no constituye una excepción en el país.

Al contrario, desde hace siglo y medio va convirtiéndose cada vez más en una generalidad.

Puebla Larga, Carcagente, Alcira, Algemesi por una parte. Villarreal, Burriana, Nules, Almazora, Sagunto, por otra. En medio la huerta de Valencia... (Y conste que entre otros muchos términos nos limitamos a repetir los citados en un curioso folleto de la Federación de Productores de Naranja de Levante).

Claro está que todo ello no tiene sólo una importancia estética. Tiene asimismo una grandísima importancia comercial, de la que darán cuenta unos datos escogidos adrede:

¿Fecha de los datos? La temporada 1927-28.

¿Total de la cosecha naranjera en las 62.000 hectáreas destinadas en la región valenciana a dicha producción? Nada menos que 9.935.036 quintal métricos.

¿Quién consumió más? Inglaterra. Le siguió a bastante distancia Alemania. Mucho más atrás quedaron Holanda y Bélgica. Después...

Más curioso es saber el número de naranjas que en cada nación se consume por habitante. Aquí interviene ya una relatividad en función con el número de habitantes de cada país. El holandés come 53 naranjas por temporada; el español, 43; el inglés, 41; el belga, 32; el

**¡GASTRONOMOS! EXIGIR LOS FILETES DE ARENQUES AL ACEITE**  
(eaja Azul, Blanca, Roja).

# BOUCLET

Los solos fabricados una hora después de desembarcados



suizo, 18; el francés, 17; el noruego, 14; el danés, 10; el alemán, 10 también; el irlandés, 8; el checoslovaco, media docena....

¿Importe de la exportación naranjera valenciana? 295.071.378 pesetas, de las cuales van un sesenta y tres por ciento al agricultor y el resto se distribuye entre jornaleros, materiales de envase, facilitados generalmente por la industria valenciana, compañías ferroviarias, ganancias de los exportadores y demás. Téngase en cuenta también que de ese importe está descontado el valor del flete, las comisiones y demás gastos efectuados en el extranjero.

En la exportación agrícola de España el capítulo más importante lo constituye la naranja. Ya se ha indicado los centenares de millones que proporciona. Siguen los vinos, con ciento cincuenta millones de pesetas, y los aceites con más de cien.

Se calcula que con las pesetas producidas anualmente por la naranja, se podría cubrir la línea límite de España. Y sobrarían pesetas....

Y se calcula también que con las naranjas producidas anualmente, puestas en fila, se podrían dar trece vueltas al globo terráqueo. Y asimismo sobrarían naranjas....

Queda, pues, terminante la importancia comercial de la naranja valenciana.

Y al referirse a ella es preciso citar a don José Aguirre Mاتيол (1842-1920) que tan lucidamente contribuyó a que las naranjas que se doraban bajo el cielo azul de Valencia fueran llevados bajo otros cielos.

Se daba la circunstancia, además, de que el señor Aguirre Mاتيол era poeta, un poeta que en lengua valenciana expresaba sentimientos surgidos del corazón.

Y he aquí cómo un poeta puede tener en la Estación Marítima del puerto de Valencia una lápida que diga literalmente: « Al ilustre patriota don José Aguirre Mاتيол, iniciador de la exportación de las rutas de Levante. Homenaje y grati-

tud. Fiesta de la Agricultura. 15 de Mayo de 1926. »

Es oportuno leerla en una de esas soleadas jornadas hiemales en que los oscuros vapores van engullendo sin cesar centenas y centenas de cajas repletas de naranjas.

\*\*

¿Por qué no terminar, como se ha empezado, con ayuda ajena?

Lo más indicado es reproducir un fragmento — finísimo, entonadísimo — de una de esas parterías en que es maestro Federico García Sanchiz.

Dice así, evocadoramente, el ilustre escritor valentino:

« París. Acababa de atravesar la *rue de la Paix* el primer carretoncillo con naranjas. Se detuvo un instante en la proximidad de un joyero, un modisto y un orientalista. Y las perlas, el tisú de oro y el dominó chino de piezas innumerables, ricas galas de espléndido escaparate, se oscurecían al lado del montón de fruta, especie de rescollo del sol bajo un cielo de nieve. Surgió el primer comprador, una gentil *medinette* que abandonando el brillo tentador de aquel escaparate acercóse con ademán deliciosamente codicioso al carro, acariciando con los ojos y con las manos el aromático y ácido fruto.

Acudieron otros transeúntes. Y cuando la vendedora y los compradores se inclinaban hacia el montón de encendida mercancía iluminábanse los rostros como si reflejaran las brasas de una chimenea.

Allí principia un mercado que llega hasta el más septentrional de los fiordos, no dejando ya de encontrarse naranjas en todos los pueblos norteros.

Londres las guarda en estuches, como hace con los chocolates y las rosas, tributo debido a su doble condición de golonisa y objeto precioso. Bruselas rotulará los escaparates en que las exhibe: « A la bella Valencia », sin preocuparse de la humillación que impone a piñas y plátanos, también expuestos en aquellas vitrinas que irisan el mojado asfalto.

En Amberes, al oírlas pregonar en flamenco, acude el recuerdo de las antiguas princesas caídas en la esclavitud y subastadas entre los bárbaros. Amsterdam no sólo admira las vegetales esferas, cuyo fulgor compite con el de sus legendarios cobres, sino que recoge el aromático jugo en canecas celosamente lacradas. Hamburgo las devora cantando las estrofas de Mignon: « ¿Conoces el país donde florece el naranjo?... », porque así lo exigen la apetencia y la ternura tudescas, que son insuperables e inseparables. Por último, en Cristianía, durante los días del concurso de *skis*, rodean el lago helado en que van a caer los saltadores, dispuestas en pirámides al pie de los abetos, como un tesoro que la selva ofreciera al vencedor... »

Nada más.

ALMELA Y VIVES.

## - Chascarrillos y Cuentos -

### EN UN RESTAURANTE

— ¡Eh, camarero!... Este cuchillo está sucio...

— No puede ser, señor, es precisamente el que hacemos servir para cortar el jabón....

### CONVERSACION ENTRE AMIGOS

— Figurese usted que capricho el de la familia Nicomedes, de hacerse musical. La señora aprende el piano, la hija aprende a cantar y el hijo aprende el violín.

— ¿Y el padre?

— El padre hace ya mucho tiempo que toca el violón.

El visitante pregunta al nene de la casa.

— Pepin, ¿qué es lo que querrás ser cuando seas grande?

— Carbonero.

— ¿Carbonero?... ¿Por qué?

— Porque de este modo nadie se enterará cuando no me lave la cara.

**El "CRISTAL-ANIS" es el mejor**



# MAISONS RECOMMANDÉES

## BAR FRANÇOIS

27, rue Rovigo, ALGER

## MICHEL BERNAT

Primeurs - Exportation

6, rue Rovigo, ALGER  
Téléphone 22-62

## ALFONSO EGEA

Exploitation forestière

AFFREVILLE

## SEBASTIAN FEMENIAS

Bar « Tout-va-bien »

1, rue d'Aumale, MAISON-CARREE

## JOSE FERRIS

Salon Coiffure

8, rue Jules-Ferry ALGER

## La Transafricaine

Comptoir Commercial

COMMISSION — CONSIGNATION

EXPORTATION — IMPORTATION

Correspondance: Français, Espagnol, Anglais, Allemand et Portugais.

BUREAUX: 13, Rue de Constantine, Alger  
Téléphone 35-98

## VIVES et FULLANA

Salon de Coiffure

35, avenue Bouzaréa, ALGER

## RESTAURANT DE LYON

Antonio Molina

8, rue des Trois-Couleurs, ALGER  
Servicio esmerado a la carta

## VICENTE SEMPERE

Epicerie

Marché de la Lyre, ALGER

## BELDA

Sus confituras deliciosas

## B. VERGES

Lièges

DJIDJELLI

## SALON DE COIFFURE

## PACO BERNABEU

STAOUELI

Mesdames, pour avoir une bonne coupe de cheveux, allez chez le sympathique ami Paco, premier ouvrier de la peluqueria « Dos amigos », de Alicante et de la Maison Henri, de Paris.

## ENRIQUE MOLINA CIVICO

Encuadernador

Avenue Parnet, Maison Mercadal  
HUSSEIN-DEY

## J. GONZALEZ et A. SEGARRA

ALIMENTATION

PRODUITS D'ESPAGNE

Rue Solférino

ALGER

Téléphone 29-52

## Cordonnerie des Beaux-Arts

ANTOINE BORRAS

19, rue de Tanger — ALGER  
Chaussures élégantes sur mesure  
Réparations en tous genres

## ENTREPRISE GENERALE

de  
PEINTURE

ENSEIGNES :: DECORATIONS

## Christophe VALERO

30, Rue Montaigne — ALGER

Téléph.: 24-34

## TAPIS ORIENTAUX

DE GRAND ART

D'après pièces authentiques ou Maquettes  
et sur commande

## Bernard Levanneur

Dessinateur d'Art,

Tisserand



4, rue Volland, Alger

(Entrée Rue Jean-Bart)

## LIÈGES AFRICAINS

Techniciens dans la partie liège, connaissant bien l'Algérie et la Tunisie, en relations avec les meilleures firmes et les propriétaires de forêts de chênes-lièges de ces pays, accepterait représentation d'une firme étrangère pour ses achats de lièges préparés, bruts, lièges mâles, déchets, rebut, etc...

Accepterait également la représentation d'autres firmes importantes Espagnoles ou autres, pour l'introduction de leurs produits divers pour l'Afrique du Nord.

Meilleures références.

S'adresser: François BALLADA, propriétaire à Cherchell (Algérie).  
Tél. 0-90. Télég. Ballada-Cherchell.

## FABRICA DE CONSERVAS ALIMENTICIAS

de VICENTE BELDA (Hijo), 24, Rue Rigodit — ALGER

Frutas en Almibar — Frutas en su jugo — Confituras — Concentrados de tomate — Garantizados puros



## Tintoreria TORRES

USINA : 10, Chemin Télemly, Alger  
Téléphone : 20.40

### SUCURSALES :

19 bis, Rue Rovigo ; 10, Rue Ampère  
12, Aven. Bouzaréa — Tél. 62.13

Se tiñe en todos colores

DESENGRASAMIENTO A SECO

LUTOS EN 24 HORAS

Trabajo esmerado

Precios módicos

EXPEDICIONES AL INTERIOR

## Au Modern's

2, Rue de Tanger — ALGER

DEJEUNERS ET DINERS  
à Prix Fixe

SERVICE A LA CARTE  
GRILL ROOM et TEA ROOM  
Téléph.: 37.18



**"LE SPIGOL"**

remplace avantageusement  
les meilleurs safrans

ALGER. — IMP. PFEIFFER & ASSANT

El Gerente: MATIAS ARANDA.

## HOTELES RECOMENDADOS

a los viajeros para España

### HOTEL RESTAURANT CONTINENTAL

Hermosos Comedores en planta baja.  
Espléndidas habitaciones; agua corriente.  
Teléfono. Autos.  
Omnibus a todos los correos.  
**PALMA DE MALLORCA**

### GRAN HOTEL ROYAL

100 habitaciones a todo confort.  
Agua corriente caliente y fría.  
Timbres. — Cuartos de baño.  
Ascensor hasta la salida de los teatros.  
Coches y mozos a todos los trenes.  
COCINA DE PRIMER ORDEN :—  
**VALENCIA — Pi y Margall, 5**

### GRAN HOTEL CONDAL

Director y Propietario  
**MATEO BORRELL**  
Boqueria, 23 — BARCELONA  
Teléfono 1642 A  
Calefacción — Agua corriente  
Ascensor — Garage

### HOTEL MEDIODIA

Glorieta Atoche, 8  
**MADRID**  
Situación espléndida. — Frente Estación  
Madrid. — 300 habitaciones.  
Confort moderno. — Agua corriente.  
Calefacción. — Ascensor.  
**RESTAURANT EN LA CASA**

### BUREAU DE COMMERCE

Commissions et Courtage  
Ventes et Achats de Propriétés  
Villas, Immeubles, Terrains  
Fonds de Commerce  
—:o:—

### MASCORT & Cie

11 bis, Rue d'Isly, 11 bis — ALGER  
Téléphone 63-52

### PRETS HYPOTHECAIRES

Escompte de valeurs  
Prêts sur nantissements  
Avances aux Fonctionnaires  
Rédaction d'actes sous-seings privés

### HOTEL UNIVERSO Y CUATRO NACIONES ZARAGOZA

Agua corriente. — Confort. — Baños  
—o Precios moderados o—  
Interpretes de Francés, Inglés, Italiano  
y Alemán

### FONDA DE LA MARINA

IBIZA

**FRANCISCO PLANELL**

Propietario

### HOTEL LLORET

Restaurant  
Rambla Canaletas, 5. — Telefono 3097 A.  
**BARCELONA**  
(Junto a la Plaza Cataluña)  
Confortables habitaciones, con  
agua caliente, timbres, teléfonos, ca-  
lefacción cuartos de baño, etc.

### BARCELONA

### Hôtel Restaurant Ranzini

Paseo Colón, 22, Frente al mar  
Teléfono 15141

## ANIS GRAS

GARANTI DISTILLÉ

Téléphone 7-52

## ROYAL CITRON

ES EL MEJOR

4, Rue Voinot — ALGER

Téléphone: 3-24



## A la Concurrence

### Chez MOATTI

Boulev. de Provence — 59, Aven. de la Bouzaréah  
ALGER - BAB-EL-OUED

R. C. Alger 1972 — Téléphone 48.59

#### MAISON DE CONFIANCE

La mieux assortie — Le meilleur marché

SPÉCIALITÉ DE BAS, MAILLE FINE

MERCERIE — BONNETERIE — LINGERIE

Tissus, Nouveautés — Parapluies, Ombrelles, etc.

Fournitures pour Tailleurs et Couturières

Ondulation Permanente

Application de Teintures

Tous GENRES DE COIFFURES

POSTICHES

### Maison SERRA

Coiffeur pour Dames

17, Rue Rovigo, 17

:: ALGER ::

Tél. 45.38

#### TABACOS Y PERIODICOS

### Francisco ORS

60, Av. Bouzaréah -- Bab-el-Oued

Depósito de pelo  
para pescar de Murcia  
de todas calidades  
y clase extra

Depositario de « La Antena  
Española » en Bab-el-Oued

### HOTEL

### Saint-Jean

17, rue Michelet — ALGER

CONFORT MODERNE

Téléphone: 50-52

#### PIDAN EN TODAS PARTES UN



Tél. 7.27 Liminana frères, 26, rue Caussemille - ALGER

Pedid el agua mineral

### - ST - LOUIS -

ES LA MEJOR

AGUSTIN QUIXAL

Agente - Representante

Aven. Frais-Vallon, 23, ARGEL

### Levure Fraîche FALA

La Reine des Levures

Remarquable par sa Rapidité  
et sa Conservation

Arrivage à tous les courriers  
Livraison et expéditions rapides

« DIAMALT »

Extrait de malt concentré  
garanti pur  
à haut rendement diastasique  
pour

BOULANGERIE - PATISSERIE  
BISCUITERIE

R. GALVES, Représentant-

Dépositaire

12, Rue Montaigne, 12, ALGER

Téléphone 27-80

#### COIFFEUR POUR DAMES

#### PARFUMERIE

des Grandes Marques

### EDGARD GÉLAS

98, Rue Michelet, 98

ALGER

Téléphone : 60-54

#### OLEICULTEURS!!!

### SCOURTINS

### EURÉKA

NOUVEAUX SCOURTINS COCO

extra renforcé

Diplôme à Lyon en 1924

Pastor, Mira et Cie

7, Boulevard de Champagne, 7

:: ALGER ::

Téléphone 32.29

#### ASSURANCES de toute NATURE

### G. MIR

« ALLIANCE AFRICAINE »

et

« POOL NORD AFRICAIN »

Compagnies Françaises d'Assurances

et Réassurances maritimes

INCENDIE, ACCIDENTS

AGENCE d'ALGER: 8, rue Letellier

C. C. Postaux n° 106.51. Tél. : 40-23